



OVERSETTELSE:

**SAMMENDRAG
DEN NORSKE KLUBBEN**

1.- Kontraktens formål og juridisk ordning

1.1- Dette skriv gjelder tildeling av konsesjon for privat bruk av en offentlig eid tomt regulert til bruk for diverse sosiale og undervisningsformål. Konsesjonen gjelder oppføring og drift av en bygning til sosiale formål som skal benyttes av utenlandske kulturelle foreninger i Alfaz del Pi.

1.2.- Beskrivelse av den offentlig tomten som skal benyttes: Tomt beliggende i Alfaz del Pi kommune, Avenida de la Constitución, på hjørnet av gate E i Reguleringsplanen Plan Parcial Galindo (tomt nr. 4 i reguleringsplanen), på 548 kvadratmeter og regulert i Kommunens generelle reguleringsplan

" P.G.O.U." til allmennyttige multiple installasjoner ("SMD") for reguleringsplanen Plan Parcial Residencial Galindo. Den er oppført på inventarlisten over Eiendommer, Aksjer og Rettigheter med kode nr. N° 1.380 og er innført i Callosa D'en Sarria eiendomsregister i bind 1208, bok 289, blad 11, eiendom nr. 2324, 3. innføring.

1.3.- I tillegg til besittelse av tomten skal konsesjonen omfatte oppføring av en bygning til sosiale formål, i henhold til minstekravene som fastsettes i dette skrivs bestemmelse 7 og i skrivet om tekniske bestemmelser.

2.- Vederlag for konsesjonen.

Vederlaget som er grunnlag for konsesjonen fastsettes til 300 euro i måneden det første året. Tilbudet kan forbedres oppover, og dette vederlaget eller det som tilbys skal reguleres for fremtidige år på grunnlag av variasjoner i konsumprisindeksen.

Vederlaget skal betales månedlig innen de første fem dagene (5) av hver måned.



Vederlaget innebærer også at konsesjonshaver plikter å erstatte eventuelle skader/ tort og svie på eiendommen eller på den generelle bruk eller tjeneste som den er beregnet på.

3.- Kontraktens varighet

Denne kontrakten løper i 25 år.

- 1.- Konsesjonen begynner å løpe dagen etter at kontrakten undertegnes.
- 2.- Det skal føres protokoll over tjenestenes effektive oppstart. Oppstart skal finne sted innen 18 måneder fra undertegnelse av kontrakten.
- 3.- Konsesjonstiden fastsettes til 25 år. Følgelig vil kontrakten regnes som ekstingvert når konsesjonstiden er utløpt. Konsesjonstidens begynnelse eller "dies a quo" er fastsatt i avsnitt 1.
- 4.- Konsesjonstiden som fastsettes i dette dokument kan forlenges, såfremt konsesjonshaver ber om det med seks måneders varsel før konsesjonstidens utløp.

4.- Konsesjonshavers myndighet og forpliktelser.

- Innen fire måneder fra undertegnelse av kontrakten plikter Konsesjonshaver å utarbeide og innlevere til Kommunen det grunnleggende byggeprosjekt og prosjekt for utføring av byggearbeidene. Dette for Kommunens inspeksjon og godkjenning. Denne forpliktelsen innebærer også å rette opp de mangler som påpekes av de kommunale organ med inspeksjonskompetanse.
- Konsesjonshaver plikter å utføre prosjektet og starte opp den virksomheten som konsesjonen gjelder innen en frist på tolv måneder fra Kommunens godkjenning av prosjektet.
- Konsesjonshaver plikter å betale det vederlaget som fastsettes i dette skriv. Dette omfatter en forpliktelse til å erstatte eventuelle skader/ tort og svie på eiendommen eller på den generelle bruk eller tjeneste som den er beregnet på.
- Forpliktelse til å vedlikeholde i god stand den offentlige eiendommen som benyttes og de bygg som oppføres.



- Forpliktelse til å betale til Kommunen, eller til de foretak som har kontrakt på offentlige tjenester, de skatter, avgifter og offentlige priser som påløper periodisk på konsesjonseiendommen, som kommunal eiendomsskatt, renovasjonsavgift, kloakkavgift og andre periodiske avgifter, herunder byggetillatelse for oppføring av den klubbygningen som kontrakten gjelder.

5.- Kommunens myndighet.

- Heve konsesjonen tidligere enn utløp av konsesjonstiden hvis det begrunnes av hendelige allmenntilgode forhold, dette ved å erstatte de skadene som forårsakes, eller uten erstatning når det ikke er grunnlag for det.
- Heve konsesjonen hvis konsesjonshaver misligholder betaling av konsesjonsvederlaget eller de frister som fastsettes i forrige bestemmelse for utarbeidelse av prosjektet, utføring av dette og oppstart av virksomheten.

6.- Revertering.

Når konsesjonstiden utløper, skal de verdier som omfattes av konsesjonen tilfalle Kommunen (klubbhus og installasjoner). Konsesjonssøker skal overlevere disse i henhold til kontrakten og i god vedlikeholdsstand.

7.- Ekstinksjon av konsesjonen.

Den konsesjonen som er innvilget ekstingveres:

- Ved overenskomst.
- Ved innfrielse/innløsning av konsesjonen, etter erstatning eller ensidig tilbaketrekking av autorisasjonen.
- Ved manglende betaling av konsesjonsvederlaget eller ved et hvilket som helst annet betydelig mislighold av konsesjonshavers forpliktelser, fastslått av det organ som har gitt konsesjon eller autorisasjon.
- Ved rettslig beslutning.
- De byggarbeid, bygninger og faste installasjoner som befinner seg på konsesjonseiendommen når konsesjonen utløper erverves vederlagsfritt og uten heftelser eller utestående avgifter av Alfaz del Pi kommune (Alicante). Av den



grunn vil ikke Alfaz del Pi kommune gi konsesjonshaver tillatelse til å pantsette eller til å stille noen annen sikkerhet i den kommunale tomten hvis det overskrider konsesjonstiden etter dette skriv.

- For å stifte en hvilken som helst form for pant/ sikkerhet i den kommunale tomten, må det på forhånd søkes Kommunen om autorisasjon.

8.- Konsesjonsinnbydelse og midlertidig tilsagn.

Midlertidig tilsagn på kontrakt skal gis innen to måneder fra konsesjonsinnbydelse; det skal forkynnes for budgiverne og kunngjøres i Lysningsbladet for Alicante provinsen og elektronisk i Kontrahentprofilen.

Konsesjonsinnstillingen gir ingen rettigheter til budgiver i forhold til myndighetene. Imidlertid må konsesjonsgivende organ begrunne sin beslutning hvis ikke kontrakten tildeles i henhold til innstillingen.

9.- Endelig garanti.

Når tilsagn er gitt, skal det rettes melding til kontrahenten med påkrav om å fremlegge innen 15 dager fra melding mottas følgende dokumentasjon:

Dokumentet som beviser at det er stilt en endelig garanti på 3% av verdien på den offentlige tomten som skal benyttes, samt endelig garanti for pristilbudet på de byggearbeidene som skal utføres (klubbhus), etter en hvilken som helst av fremgangsmåtene iht. § 84 i Lov om kontrakter i offentlig sektor.

Denne garantien skal stilles for de poster som fremgår av § 88 i Lov 30/2007 av 30. oktober, om kontrakter i offentlig sektor.

10.- Endelig tilsagn.

Tilsagnet kan ikke gjøres endelig før det er gått femten virkedager, som regnes fra dagen etter kunngjøring i Lysningsbladet for Alicante provinsen og i kontrahentprofilen.

Innen denne fristen, må midlertidig tilsagnshaver fremlegge dokumenter som beviser at:

- vedkommende er a jour med betaling av skatt og med avgifter til Den spanske folketrygd.



- den endelige garantien er stilt
- samt at alle anbudskunngjøringer er oppgjort.
- Videre, med angivelse av grunn, kan det kreves at tilsagnshaver dokumenterer på nytt juridisk personlighet og kapasitet til å kontrahere.

Det midlertidige tilsagnet skal gjøres endelig innen ti (10) virkedager f.o.m. dagen etter utløp av ovennevnte femten (15) dagers frist, såfremt tilsagnshaver har fremlagt nevnte dokumentasjon og stiftet endelig garanti.

11.- Inngåelse av konsesjonsavtale.

Den administrative kontrakt skal inngås innen ti (10) virkedager f.o.m. melding om endelig tilsagn; og nevnte dokument utgjør et tilstrekkelig rettighetsdokument som gir adgang til et hvilket som helst offentlig register.

Den 28-01-2011 vedtok ALFAZ DEL PIs Kommunestyre å TILDELE DEN NORSKE KLUBBEN COSTA BLANCA kontrakten på Administrativ konsesjon for privat bruk av tomt i boligfeltet Residencial Galindo for oppføring av et klubbhus mot et årlig vederlag på 3600 euro. Dette ble forkynt den 8-03-2011

Videre, iht. skriv om administrative konsesjonsbetingelser, rettes det et påkrav til Den norske klubben Costa Blanca om å dokumentere innen en frist på FEMTEN DAGER å ha stiftet en ENDELIG GARANTI FOR ET BELØP PÅ 3 PROSENT AV KONSESJONEN, samt å ha gjort opp utgiftene på 44,44 euro til kunngjøring i Alicante-provinsens lysningsblad.

*Oversatt fra elektronisk sammendrag satt opp av Adv. Benito Saez.
Alfaz del Pi, 12.03.2011*

